

**Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde**  
**CARTA CONGREGACIONAL / GEMEINDEBRIEF**  
**Septiembre 2017 / September 2017**  
[www.lareconciliacion.cl](http://www.lareconciliacion.cl)

Iglesia  
Evangélica  
Luterana  
en Chile



**Je allein für sich?**

**Gemeinsam!**

**¿Solo?**

**¡En conjunto!**

<b>Angedacht</b>	<b>S. 2</b>	<b>Reflexión</b>	<b>p. 2</b>
<b>Aktuell</b>	<b>S. 6</b>	<b>Actual</b>	<b>p. 6</b>
<b>Rückblick</b>	<b>S. 10</b>	<b>Retrospectiva</b>	<b>p. 10</b>
<b>Alle Gottesdienste</b>	<b>S. 12</b>	<b>Todos los cultos</b>	<b>p. 12</b>

### Liebe Mitglieder, Freundinnen und Freunde der Versöhnungsgemeinde,

„Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.“ (Lk 13,30) so heißt es im Monatsspruch für den September.

Das kann ja erstmal was ziemlich Erleichterndes haben!

Wunderbar – auch wenn ich nicht immer die schnellste bin: das macht gar nichts. Die Letzten werden die Ersten sein.

Tröstlich – auch wenn die anderen mich für den Letzten halten: Gott sieht das anders.

ABER: was wenn ich eher immer vorne dabei bin? Wenn es mir Spaß macht, die Erste zu sein? Und mir das auch oft gelingt? Alles umsonst? Oder noch schlimmer: komplett daneben? Am Ende werde ich die Letzte sein?

Da klingt der Monatsspruch so gar nicht mehr erleichternd in meinen Ohren. Da möchte ich ihn am liebsten einfach ignorieren. Aber da er nun schon mal in der Bibel steht, werfe

### Queridos miembros, amigas y amigos de la Congregación la Reconciliación:

„Entonces algunos de los que ahora son los últimos serán los primeros, y algunos que ahora son los primeros serán los últimos.“ (Lucas 13,22) Así dice el versículo bíblico para el mes de Septiembre.

¡Esto puede ser en el primer momento una sensación de alivio!

Magnífico - aunque no siempre sea la última, jeso no importa nada porque los últimos serán los primeros!

Consuelo es que aunque los demás me consideren el último: Dios lo vé de otra manera.

PERO: ¿qué pasa si siempre estoy adelante? ¿Qué me divierte mucho ser la primera? ¿Y que a menudo me resulta? Y... ¿todo para nada? O, peor aún: ¿todo el camino errado? ¿Finalmente seré la última?

Ahí el versículo mensual ya no suena tan aliviador en mis oídos. En ese caso me gustaría ignorar este versículo, pero ya que está en la Biblia, hago una segunda mirada: los últimos serán los primeros.

ich noch einen zweiten Blick darauf: die Letzten und die Ersten.

Natürlich gibt es immer die Letzten und die Ersten. So ist das eben. Problematisch wird es wohl erst, wenn es sich zementiert. Wenn von Anfang an klar ist, wer denn die Ersten und wer die Letzten sind. Wenn unsere Bilder, die wir haben, schon genau wissen, wer auf welcher Seite steht: die da oben, die Reichen, die Blonden – die sind sowieso auf der Gewinnerseite. Und die da unten, die Armen, die Dunklen – die haben halt Pech gehabt. Und dann später, im Reich Gottes: einfach alles umgedreht? Hmm.. das kann es ja irgendwie auch nicht sein.

Ich lese den Vers ein drittes Mal: Die Letzten werden die Ersten sein und die Ersten werden die Letzten sein. Auf einmal kommt mir der Vers sehr dynamisch vor. Vielleicht kommt es gar nicht auf den Ersten und den Letzten drauf an, sondern vielmehr auf die Bewegung? Das ist ein fröhliches Wechselspiel. Die Perspektive wechseln! Und sich dabei begegnen: in der Mitte. Und merken, dass wir viel gemeinsam haben. Und Spaß haben.

So fühlte sich das letzten Dienstag an, als 20 Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schule in unserem Colegio Belén zu Besuch waren. Nicht um Decken, Schuhe oder Weihnachtspakete zu bringen, wie sonst immer, wenn sie hier sind. Nein, bei der letzten Übergabe gab es ein spontanes Miteinander der Schülerinnen und Schüler beider Schulen bei

Por supuesto que siempre hay los últimos y los primeros. Es así nomás. Se convierte en problema cuando se cementa. Cuando está claro desde el primer momento quienes son los primeros y quienes son los últimos.



Cuando tenemos claro nuestras figuras en la mente nos dicen quién está de qué lado, como por ejemplo: los de arriba, los ricos, los

rubios - esos están de todos modos en el lado de los ganadores. Los otros de allá abajo, los pobres, los morenitos - han tenido la mala suerte. Y, después en el reino de Dios: ¿todo se da vuelta y es al revés? Hmm .... eso tampoco no debe ser la verdad...

Y leo el versículo una tercera vez: Los últimos serán los primeros y los primeros serán los últimos. De pronto me parece este versículo un poco más dinámico. Tal vez no se trata de los primeros o de los últimos, sino que se trata del movimiento? Es un juego simpático de cambios. Cambiar la perspectiva y encontrarse con l@s otr@s en el centro. Y nos damos cuenta, que nosotr@s tenemos muchas cosas en común y que podemos pasarlo bien entre tod@s.

Así se sentía el último martes en el Colegio Belén, cuando nos visitaron 20 alumnas y alumnos del Colegio Alemán. En este caso no para

Spiel und Gesang. Weil es so schön war, sich zu begegnen, hat die Schülervertretung der Deutschen Schule eine weitere Fahrt organisiert. Und weil es Sinn macht, dass die Welten sich kennenlernen. So gab es eine gemeinsame aktive Mittagspause, in der viel gespielt, gelacht, getanzt und auch der eine oder andere Bonbon verdrückt wurde. Oben – unten, blond – dunkelhaarig, Erster – Letzter (z.B. beim Kartoffel-Wettlauf), all das spielte keine Rolle. Alle waren glücklich. Alle haben gewonnen. Weil sie nicht nach oben oder nach unten geschaut haben, sondern zueinander hin.



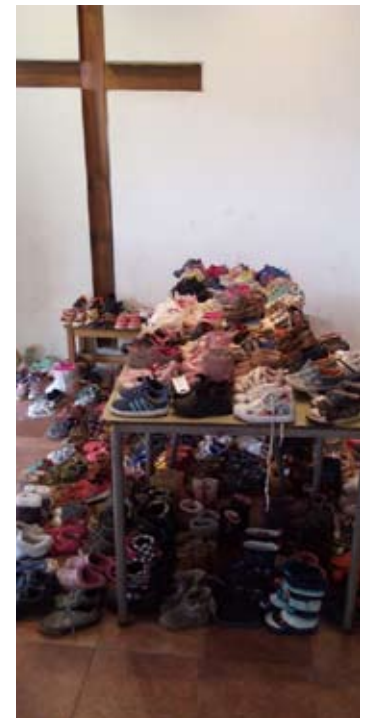
entregar las frazadas, zapatos o paquetes de Navidad, como usualmente lo hacen, sino espontáneamente para compartir juegos y canciones, porque fue tan lindo el compartir entre los dos Colegios, que el Colegio Alemán organizó otra visita a Belén O'Higgins solo para compartir. Porque hace sentido que los diferentes mundos se conozcan. Se organizó un recreo entretenido, donde tod@s rieron, bailaron, jugaron y comieron algunas golosinas. De arriba - de abajo, rubios - morenos, primeros - últimos (por ejemplo en las carreras con papas), todos esto no tenía ninguna importancia. Tod@s estaban alegres. Tod@s ganaron!

Porque ninguno miró hacia arriba o hacia abajo sino que miraron hacia el otro / la otra.

En este sentido nos deseo a tod@s para el mes de Septiembre que hayan pocos primeros y pocos últimos, ¡sino que alegría, juegos cambiados y una mirada abierta en todas direcciones!

Eure Pfarrerin *Nicole*

Su pastora *Nicole*



Angedacht

Reflexión

Colegio Belén O'Higgins

## Konzert und Gebet mit der Jungen Kam- merphilharmonie Rhein-Neckar

Wer am Sonntag, den 10. September, zur Gottesdienstzeit in unsere Kirche „Zum Guten Hirten“ kommt, kann sich auf sehr besondere und besonders schöne Musik freuen!

Die Junge Kammerphilharmonie Rhein-Neckar, hat dieses Jahr eine Konzerttournee durch Chile unternommen und zum Beispiel schon viele Klassen an der Deutschen Schule begeistert. Zum Schluss ihrer Orchesterreise kommen sie nochmals nach Santiago - und zwar zu uns in die Versöhnungsgemeinde.

Die Matinée werden wir mit einem geistliche Rahmen, viel guter Musik und einem Empfang gestalten. Das lohnt sich in jeder Hinsicht - die 20 jungen Leute haben schon mehrfach den 1. Preis beim Deutschen Orchesterwettbewerb gewonnen! Und es wird eine Freude sein, danach mit ihnen auf ihre Erfolge anzustoßen...



Aktuell

Actual

## Concierto y oración con la Joven Filarmónica Rhein-Neckar el 10 de septiembre

L@s que vengan, el 10 de septiembre, al culto en nuestra Iglesia El Buen Pastor, ¡se alegrarán con la particular y preciosa música!



La Joven Filarmónica Rhein-Neckar ha hecho una jira por Chile tocando su música y, por ejemplo, ha entusiasmado ya muchos

cursos en el Colegio Alemán. Al final de su viaje orquestal vienen otra vez a Santiago - y es cierto que vienen donde nosotr@s a la Congregación La Reconciliación.

El matinal lo vamos a presentar con un marco eclesíastico, con mucha buena música. Esto se cumple en muy buena forma - ¡los 20 jóvenes han recibido ya muchas veces el primer premio en concursos musicales en Alemania! Y después va a ser una gran alegría poder brindar con ell@s por sus éxitos...

## Cueca im Colegio

Der September ist der „mes de la chilenidad“ und es gibt nicht nur ein paar freie Tage und es wird für den Kauf neuer Grills oder Nationalflaggen geworben, auch die chilenische Kultur und mit ihr die berühmte cueca steht im Mittelpunkt!



In unserem Colegio Belén O'Higgins hat der chilenische Nationaltanz das ganze Jahr über Konjunktur. **Die Jungen und Mädchen aller Altersklassen tanzen gern und haben schon viele Wettbewerbe gewonnen. Ein solcher findet am 5. September ab 14.00 im Colegio statt:** Paare aus Schulen des ganzen Stadtteils werden zum fröhlichen Wettstreit antreten und ihr seid herzlich eingeladen, vorbeizukommen und zuzuschauen!

Colegio Belén O'Higgins, Paisaje 31, La Florida (Vespucio Sur bis Ausfahrt Av. Punta Arenas, dann Richtung Cordillere und die 8. Straße nach links).

Aktuell

## Cueca im Colegio

Septiembre es el “mes de la chilenidad” y no solo hay unos días festivos y se hacen promoción para comprar nuevas parrillas o banderas nacionales, ¡también la cultura chilena y con ella la famosa cueca está como punto central !

En nuestro Colegio Belén O'Higgins el baile nacional tiene durante todo el año coyuntura. **Los muchachos y las niñas de todos los cursos les gusta bailar y han ganado ya muchas competencias.**

**Una competencia tiene lugar en el colegio el 5 de septiembre a las 14 horas.** Parejas de todos los colegios de la comuna participan en esta alegre competencia ¡y ustedes están convidad@s para ir y mirar!



Colegio Belén O'Higgins, Pasaje 31, La Florida (Vespucio Sur hasta salida Av. Punta Arenas, después dirección Cordillera y la 8. calle hacia la izquierda).

Actual

# Festgottesdienst „500 Jahre Reformation“ im Club Manquehue

Um die „500 Jahre Reformation“ zu feiern, laden wir auch mit anderen zusammen zu verschiedenen Veranstaltungen ein. So zum Beispiel zu einem großen festgottesdienst im Centro de eventos del Club Manquehue! Neben uns laden dazu die Erlösergemeinde, der Deutsch-Chilenische-Bund, der Condor und die Katholische deutschsprachige Gemeinde St. Michael ein.

Am 1. Oktober eröffnen wir den Jubiläumsmonat um 11 Uhr und anschließend sind alle zu einem Empfang geladen. Der Gottesdienst wird nicht nur ökumenisch, sondern auch unter der Begleitung verschiedener Musikgruppen stattfinden.

Mehr Informationen und das ganze Programm auf unserer website!



# Culto festivo „500 años de la Reforma“ en el Club Manquehue



Para celebrar los “500 años de Reforma”, invitamos también con otras personas a diferentes actos. Como por ejemplo a un gran culto muy especial en el Centro de eventos del Club Manquehue! Junto a nosotros@ la ILCH, la Liga Chileno-Alemana, el Condor y la Congregación Católica de habla alemana St. Michael.

El 1 de octubre inauguramos a las 11horas el mes de aniversario y tod@ están invitad@ a una recepción. El culto no va a ser solamente ecuménico, sino que con acompañamiento de diferentes grupos musicales.

¡Mas informaciones y todo el programa en nuestra página web!

# Illustrationen und Bilder während der Reformation

Neben dem Gottesdienst (S. ??) laden wir auch gemeinsam zu Vorträgen und Diskussionen ein. Der nächste Abend dreht sich um die Bilder der Reformation.

Man kann sagen, dass Luther und seine verbündeten und Freunde in der Zeit einer Medienrevolution lebten. Das muss man sich wohl ähnlich spektakulär vorstellen, wie die Einführung des Internets in den letzten 20 Jahren!

Die Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern machte den Druck von massenhaften Exemplaren zu erschwinglichen Preisen möglich. Und da auch damals das Visuelle eine starke Wirkung erzielte, waren es nicht nur Martin Luthers Texte, sondern auch die Karikaturen und Bilder, die die Reformation im ganze Land verbreiteten und in den Auseinandersetzungen eine wichtige Rolle spielten.

Am 27. 9. um 19 Uhr im Deutsch-Chilenischen-Bund (Av. Vitacura 5875):

- Flugblätter und Karikaturen: die politische und religiöse Propaganda zur Zeit der Reformation
- Lucas Cranach: der Maler der Reformation
- Luthers Totenmaske: ein Bild und seine Botschaft

Neben unserem Pastor Johannes Merkel, sprechen zwei Historiker. Die Veranstaltung findet auf Spanisch statt.

# Ilustraciones e imágenes de la Reforma

Al lado del culto (pag. ??) invitamos a tod@s a conferencias y discusiones. El próximo atardecer trata sobre las imágenes de la Reformation.

Uno puede decir que Lutero y sus amigos más unidos vivieron en una revolución de la media. ¡Esto se puede uno figurar, como un casi espectacular parecido, a la llegada del internet hace 20 años!

El invento de la imprenta con letras móviles permitió que los muchos ejemplares fueran editados y a un precio enormemente increíble. Y como también en ese tiempo la visual acaparó gran efecto, no fueron solamente los textos de Martín Lutero, sino las caricaturas y pinturas que la Reformation distribuyó en todo el país y que en las explicaciones y disputas desempeñaban un gran papel.

El 27 de septiembre a las 19 hrs. en la Liga Chileno-Alemana (Av. Vitacura 5875): todo será en castellano

- Flugblätter (hojas colanderas) y caricaturas: la propaganda política y religiosa en tiempos de la Reforma
- Lucas Cranach: el pintor de la Reforma
- La mascarilla mortuoria (Totenmaske) de Martín Lutero: una imagen y su mensaje

Se hablarán dos historiadores y nuestro pastor Johannes Merkel.

## Luther, die Reformation und Musik

Viele waren überrascht, wie viel Martin Luther und die Musik miteinander zu tun haben - unser Pastor Johannes

## La Reforma, Martín Lutero y la música

Much@s estaban sorprendid@s que tanto estaba Martín Lutero y la música unidos - nuestro Pastor Johannes había



hatte dazu interessante Beispiele und Geschichten herausgesucht. Noch beeindruckender war aber der Gesang der Chöre Divertimento und Ex-Alumnos del Colegio Alemán!

Unter der Leitung von Marion Schmidt-Hebbel und Irene Doggenweiler wurden alte und neue Lieder gesungen - dem Schöpfer zum Lob und den vielen Anwesenden zur Freude.

buscado para este tema interesantes ejemplos e historias. ¡Mas impresionante fue el cántico de los Coros Divertimento y Ex- Alumnos del Colegio Alemán !

Bajo la dirección de Marion Schmidt-Hebbel e Irene Doggenweiler cantaron antiguas y modernas canciones - al Creador como alabanza y a los much@s presentes para sus alegría.

Más fotos y videos del concierto se encuentra en nuestra página web: [www.lareconciliacion.cl](http://www.lareconciliacion.cl)  
Mehr Fotos und Videos vom Konzert findet ihr auf unserer website!



Rückblick

Retrospectiva

## Bibellese für September 2017

Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und es sind Erste, die werden die Letzten sein.  
(Lukas 13,30)

### September / septiembre

01. Numeri / Números 11,24-35
02. Numeri / Números 12,1-16
03. Psalm / salmo 119,49-56
04. Numeri / Números 13,1-3.17-33
05. Numeri / Números 14,1-25
06. Numeri / Números 14,26-38
07. Numeri / Números 14,39-45
08. Numeri / Números 17,16-26
09. Numeri / Números 20,1-13
10. Psalm / salmo 119,57-64
11. Numeri / Números 20,22-29
12. Numeri / Números 21,4-9
13. Numeri / Números 21,21-35
14. Numeri / Números 22,1-20
15. Numeri / Números 22,21-41
16. Numeri / Números 23,1-12
17. Psalm / salmo 119,65-72
18. Numeri / Números 23,13-30
19. Numeri / Números 24,1-25
20. Numeri / Números 27,12-23

## Lectura de la Biblia para septiembre 2017

Entonces algunos de los que ahora son los últimos serán los primeros, y algunos que ahora son los primeros serán los últimos. (Lucas 13,22)

21. Lukas / San Lucas 12,49-53
22. Lukas / San Lucas 12,54-59
23. Lukas / San Lucas 13,1-5
24. Psalm / salmo 20
25. Lukas / San Lucas 13,6-9
26. Lukas / San Lucas 13,10-17
27. Lukas / San Lucas 13,18-21
28. Lukas / San Lucas 13,22-30
29. Lukas / San Lucas 13,31-35
30. Lukas / San Lucas 14,1-6

### Oktober / octubre

01. Psalm / salmo 67
02. Lukas / San Lucas 14,7-14
03. Lukas / San Lucas 14,15-24
04. Lukas / San Lucas 14,25-35
05. Lukas / San Lucas 15,1-7
06. Lukas / San Lucas 15,8-10
07. Lukas / San Lucas 15,11-32
08. Psalm / salmo 25
09. Lukas / San Lucas 16,1-9

Versöhnungsgemeinde in der Ev. Lutherischen Kirche in Chile (IELCH)  
Congregación La Reconciliación en la Iglesia Ev. Luterana en Chile (IELCH)  
Somorrostro 1230 Las Condes [www.lareconciliacion.cl](http://www.lareconciliacion.cl)

Iglesia Ev. Luterana Congr. La Reconciliación  
Cuenta Corriente Banco Estado  
Cuenta: 55 804 63 RUT: 65.206.250-4  
eMail: [tesorero@lareconciliacion.cl](mailto:tesorero@lareconciliacion.cl)

Directorio de la comunidad: Presidente Michael Wagner (cel.: 09-8379823, eMail: [michael.wag@gmail.com](mailto:michael.wag@gmail.com)), Silja Bülk, Marin Radefeldt, Stefanie Reibe (tesorera), Eduro Rojas Fuentes, Ulrike Schulze,

Pastora Nicole Oehler: (9)53259629, [pastora@lareconciliacion.cl](mailto:pastora@lareconciliacion.cl)  
y Pastor Johannes Merkel: (02)24925317, [pastor@lareconciliacion.cl](mailto:pastor@lareconciliacion.cl)

# unsere Gottesdienste / nuestros cultos

Gottesdienste meist sonntags um 11 in der Kirche „Zum Guten Hirten“. Außer wenn Familiengottesdienst ist, findet parallel zum Hauptgottesdienst unser Kindergottesdienst statt.

Cultos cada domingo a las 11 hrs. en el templo „El Buen Pastor“. El culto infantil celebramos cada domingo paralelamente al culto principal (excepto culto familiar).

**03 de septiembre** **en castellano**  
**culto** con pastor Johannes

**10. September** **bilangüe**  
**Konzert und Gebet:** feierlicher Abschluss der Chile-Tournee der **Jungen Kammerphilharmonie Rhein-Neckar**, danach Empfang

**10 de septiembre** **bilangüe**  
**concierto y oración:** final de su gira por casi todo el Chile de la **Junge Kammerphilharmonie Rhein-Neckar**, después coctél

**17 de septiembre** **en castellano**  
**culto** con pastora Nicole

**24. September** **deutsch**  
**Gottesdienst** mit Pastorin Nicole Oehler

**27 de septiembre** **en castellano**  
**Ilustraciones e imágenes de la Reforma:** charlas para celebrar los 500 años, **a las 19 hrs. en la Liga Chileno Alemana (Av. Vitacura 5875)**

**01 de octubre** **en castellano**  
**culto en conjunto** con la congregación El Redentor y la congregación católica St. Michael para celebrar y recordar los 500 años de la Reforma. A las **11 hrs. en el Centro de Eventos del Club Manquehue (Av. Vitacura 5841)**

Alonso de Camargo 8040, Las Condes

¡Herzlich Willkommen! / ¡Muy bienvenid@s!